

Rapport d'activités 2021

Jahresbericht 2021



Remerciements

Dank



Stadt Biel
Ville de Bienne



Kanton Bern
Canton de Berne



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.



Für die Zweisprachigkeit.
Amis de Jura bilingues depuis 1936.

hauptstadtregion schweiz
région capitalesuisse

Impressum

Rédaction, concept | Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction, relecture | Übersetzung, Lektorat

Ruth Herzmann, Fribourg

Graphisme | Layout

monokini graphistes libres, Biel/Bienne

Impression | Druck

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

Comptabilité et révision | Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

Tirage | Auflage

1900 ex. | Ex.

Sommaire

Inhalt

1	Introduction et contenu <i>Einführung und Inhalt</i>
5	Le mot du président <i>Das Wort des Präsidenten</i>
6	Politique et société <i>Politik und Gesellschaft</i>
19	Économie <i>Wirtschaft</i>
23	Culture <i>Kultur</i>
25	Formation <i>Bildung</i>
28	Médias et communication <i>Medien und Kommunikation</i>
30	Conseil de fondation, équipe et marques déposées <i>Stiftungsrat, Team und eingetragene Marken</i>
33	Bilan chiffré <i>Bilanz</i>



Le mot du président

Das Wort des Präsidenten

UNE ANNÉE STRATÉGIQUEMENT CHARGÉE

Vous tenez entre vos mains le Rapport d'activités du Forum du bilinguisme dévoilant une nouvelle identité visuelle... elle est la partie visible d'une mue débutée en 2021: le Forum a invité différentes personnalités actives dans les questions linguistiques ici et ailleurs afin de dégager le positionnement et les visions d'avenir de la fondation créée en 1996 en Ville de Bienne.

Malgré une situation pandémique, le Forum a multiplié les actions de sensibilisation, que ce soit au moyen des outils traditionnels du Forum (TANDEMs linguistiques, Labels du bilinguisme, Baromètre du bilinguisme) ou lors d'interventions ponctuelles destinées à des publics divers.

Mentionnons spécifiquement le Baromètre du bilinguisme réalisé auprès des districts de Sierre et de Loèche qui a permis de sonder la population des deux régions ou celui réalisé dans les entreprises de la région bernoise. Les partenariats ont été riches et stimulants et ont permis de traverser une année encore difficile de la meilleure des manières.

Les contacts avec les principales autorités de subventionnement ont également donné lieu à un lissage bienvenu des entrées à partir de 2022, ce qui est de bon augure pour l'avenir et le développement de la fondation.

Je vous souhaite une lecture aussi passionnée et enrichissante que l'année 2021 fut passionnante!

EIN STRATEGISCH ANSPRUCHSVOLLES JAHR

Sie halten den Jahresbericht des Forums für die Zweisprachigkeit in Ihren Händen, der eine neue visuelle Identität enthüllt... sie ist der sichtbare Teil einer Wandlung, die 2021 begonnen hat: Das Forum hat verschiedene Persönlichkeiten eingeladen, die hier und anderswo in Sprachfragen aktiv sind, um die Positionierung und die Zukunftsvisionen der 1996 in der Stadt Biel gegründeten Stiftung herauszuarbeiten.

Trotz der Pandemiesituation vervielfachte das Forum seine Sensibilisierungsaktionen, sei es mit den traditionellen Instrumenten des Forums (Sprach TANDEMs, Labels für Zweisprachigkeit, Zweisprachigkeits-Barometer) oder mit punktuellen Interventionen, die sich an verschiedene Zielgruppen richteten.

Speziell zu erwähnen ist das in den Bezirken Siders und Leuk durchgeführte Barometer der Zweisprachigkeit, mit dem die Bevölkerung der beiden Regionen befragt wurde oder das in den Unternehmen der Region Bern durchgeführt wurde. Die Partnerschaften waren reichhaltig und anregend und ermöglichten es, ein noch immer schwieriges Jahr auf die beste Art und Weise zu überstehen.

Die Kontakte mit den wichtigsten Subventionsbehörden führten auch zu einer willkommenen Ausgleichung der finanziellen Eingänge ab 2022, was ein gutes Zeichen für die Zukunft und die Entwicklung der Stiftung ist.

Ich wünsche Ihnen eine ebenso spannende und bereichernde Lektüre, wie das Jahr 2021 spannend war!



RENÉ GRAF,
Président du Conseil de fondation
Präsident des Stiftungsrats

Politique et société

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Politik und Gesellschaft

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.



Greis lors d'un atelier au freies Gymnasium à Berne.

Greis beim Workshop im freien Gymnasium Bern.

SLAM4SWITZERLAND

En février et mars, le Forum du bilinguisme a organisé deux ateliers de slam pour les jeunes à la Villa Ritter de Bienne, l'un avec le rappeur Greis en allemand et l'autre avec Sim's en français, lançant ainsi le projet de podcast sur les langues intitulé «Slam4switzerland». Le projet va se décliner dans les différents cantons avec, à la clé, l'interview d'une personnalité sur le sujet des langues. Pour le premier podcast, le Forum est parti à la rencontre de Nicole Bandion, auteure de l'ouvrage quadrilingue «D'une pierre, 4 coups».

Im Februar und März organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen mit Jugendlichen zwei Slam-Workshops in der Villa Ritter, einen mit dem Rapper Greis auf Deutsch und einen mit Sim's auf Französisch, und startete damit das Podcast-Projekt über Sprachen mit dem Titel «Slam4switzerland». Das Projekt wird in verschiedenen Kantonen der Schweiz durchgeführt, wobei jeweils ein Interview mit einer Persönlichkeit zum Thema Sprachen stattfindet. Für den ersten Podcast traf sich das Forum mit Nicole Bandion, Autorin des viersprachigen Buchs «4 Fliegen auf einen Streich».



Le président de la Fondation Gobat, Michel Walthert, et le président du Conseil de fondation René Graf (à droite) entourent l'ancienne Conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey.

Der Präsident der Stiftung Gobat, Michel Walthert, und der Präsident des Stiftungsrates, René Graf (rechts), umringen alt Bundesrätin Micheline Calmy-Rey.

MICHELINE CALMY-REY À BIENNE

Interpellé par la Fondation Gobat pour la Paix, basée à Tramelan, le Forum a organisé la venue de l'ancienne Conseillère fédérale Micheline Calmy-Rey à Bienne afin d'y présenter l'édition en français de son livre sur la neutralité active de la Suisse intitulé «Pour une neutralité active. De la Suisse à l'Europe». Cela a également été l'occasion de travailler étroitement avec la librairie biennoise Bostryche.

DIE EHEMALIGE BUNDESRÄTIN MICHELINE CALMY-REY IN BIEL

Auf Einladung der Stiftung Gobat für den Frieden in Tramelan sowie des Forums für die Zweisprachigkeit präsentierte die ehemalige Bundesrätin Micheline Calmy-Rey in Biel die französische Version ihres neuen Buches «Die Neutralität. Zwischen Mythos und Vorbild», das im November 2020 auf Deutsch erschienen war. Ein Plädoyer für die Neutralität als stabilisierender Faktor in Europa. Dies war auch eine gute Gelegenheit, eng mit der Bieler Buchhandlung Bostryche zusammenzuarbeiten.

JOURNÉES DU BILINGUISME, FRIBOURG, SION

Le Forum du bilinguisme a activement participé aux Journées du bilinguisme organisées le 25 septembre dans les cantons de Fribourg et du Valais. À Fribourg, Virginie Borel a animé un débat réunissant le Conseiller d'État bernois Pierre Alain Schnegg, les Conseillers d'État fribourgeois Didier Castella et Jean-Pierre Siggen ainsi que le député valaisan et président de Salquenen/Salgesh Gilles Florey autour du sujet «Quelles initiatives en faveur du bilinguisme portent leurs fruits?».

À Sion, il s'est agi d'évoquer les similitudes et différences entre les trois cantons bilingues lors de la première Fête des langues.

TAGE DER ZWEISPRACHIGKEIT, FREIBURG, SITTEN

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat aktiv an den Tagen der Zweisprachigkeit teilgenommen, die am 25. September in den Kantonen Freiburg und Wallis organisiert wurden. In Freiburg moderierte Virginie Borel eine Debatte zum Thema «Welche Initiativen zur Förderung der Zweisprachigkeit tragen Früchte?», an der der Berner Regierungsrat Pierre Alain Schnegg, die Freiburger Staatsräte Didier Castella und Jean-Pierre Siggen sowie der Walliser Abgeordnete und Gemeindepräsident von Salgesch Gilles Florey zugegen waren.

In Sitten ging es darum, am ersten Fest der Sprachen die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den drei zweisprachigen Kantonen aufzuzeigen.



Discussion à Fribourg avec trois Conseillers d'état: Pierre Alain Schnegg (BE), Didier Castella et Jean-Pierre Siggen (ici à l'image).

Diskussion in Freiburg mit drei Regierungsräten: Pierre Alain Schnegg (BE), Didier Castella und Jean-Pierre Siggen (hier im Bild).



Première fête des langues à Sion.

Erstes Fest der Sprachen in Sitten.



Le président du Grand Conseil Hervé Gullotti s'est engagé en faveur de cette journée.

Der Präsident des Grossen Rates, Hervé Gullotti, setzte sich für diesen Tag ein.

1^{ÈRE} JOURNÉE DU BILINGUISME AU GRAND CONSEIL BERNOIS

Sur proposition du Forum du bilinguisme et en collaboration avec le président du Grand Conseil, le Tramelot Hervé Gullotti, a eu lieu la 1^{ÈRE} Journée du bilinguisme au Grand Conseil bernois. Le 30 novembre, les députées et les députés du parlement cantonal ont été invités à prononcer à la tribune quelques paroles dans l'autre langue. Le but: souligner l'importance du bilinguisme dans le canton de Berne et son rôle de pont entre la Suisse romande et la Suisse alémanique.

Le 7 septembre, le Grand Conseil valaisan avait également organisé une journée sur le thème des langues officielles.

1. TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT IM GROSSEN RAT BERN

Auf Initiative des Forums für die Zweisprachigkeit und in Zusammenarbeit mit dem Grossratpräsident, Hervé Gullotti aus Tramelan, fand der 1. Tag der Zweisprachigkeit im Grossen Rat statt. Am 30. November wurden die Ratsmitglieder eingeladen, ihre Voten in der anderen Sprache abzugeben. Zweck dieser Aktion war, die Bedeutung der Zweisprachigkeit im Kanton Bern und dessen Rolle als Brückenkanton zwischen Deutsch- und Westschweiz hervorzuheben.

Am 7. September hatte der Walliser Grosse Rat ebenfalls einen Tag zum Thema «Amtssprachen» organisiert.

«Auf dem Weg zu einer zweisprachigen Identität für das Wallis»



Le Conseiller d'état Christophe Darbellay et le président du Forum du bilinguisme René Graf lors du lancement du Baromètre.

Der Regierungsrat Christophe Darbellay und der Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit René Graf bei der Lancierung des Barometers.

BAROMÈTRE DU BILINGUISME DES DISTRICTS DE SIERRE ET DE LOÈCHE

Au centre du Valais, à cheval sur deux pôles économiques en plein développement, les districts de Sierre et Loèche entendent tirer un meilleur parti de cette opportunité géographique. Ils souhaitent mettre en œuvre des mesures concrètes dans les domaines de la formation, mais également de l'économie, de la mobilité ou encore de la culture. En effet, ces dernières permettraient d'instaurer une véritable identité bilingue. Dans cette optique, la population des deux districts a été invitée à participer au Baromètre du bilinguisme lancé en octobre par le Forum du bilinguisme et dont les résultats ont été communiqués aux préfets des deux districts à la fin du mois de novembre.

BAROMETER DER ZWEISPRACHIGKEIT IN DEN BEZIRKEN SIDERS UND LEUK

Die Bezirke Siders und Leuk, in der Mitte des Kantons Wallis und an der Grenze zwischen zwei Wirtschaftszentren in vollem Boom gelegen, möchten aus dieser vorteilhaften geographischen Lage Nutzen ziehen und konkrete Massnahmen in den Bereichen Bildung, Wirtschaft, Mobilität und Kultur umsetzen. Damit könnte eine regelrechte zweisprachige Identität geschaffen werden. In diesem Sinne wurde die Bevölkerung beider Bezirke eingeladen, sich am Barometer der Zweisprachigkeit zu beteiligen, das vom Forum für die Zweisprachigkeit im Oktober gestartet und dessen Ergebnisse den Bezirkspräfekten Ende November übermittlelt wurden.

CONFÉRENCE SANTÉ PUBLIQUE SUISSE

Le lundi 25 octobre, répondant à l'invitation de Santé publique suisse, Virginie Borel a dialogué en ligne avec le professeur Antoine Flahault, directeur de l'Institut de santé globale de Genève, sur le sujet suivant: «Coronagraben = Röstigraben?» dans le cadre d'une série de conférences en ligne. «Coronagraben» a été désigné mot de l'année 2020 en Suisse romande. Peut-on vraiment identifier des différences entre les régions linguistiques en ce qui concerne les mesures prises et le comportement de la population? La santé publique a-t-elle un autre statut en Suisse romande qu'en Suisse alémanique, et quelles sont nos attentes à l'égard du système de santé? Antoine Flahault et Virginie Borel ont analysé les influences de nos pays voisins et évoqué la question d'un nouveau type de «Röstigraben».

VORTRAG PUBLIC HEALTH SCHWEIZ

Auf Einladung von Public Health Schweiz führte Virginie Borel am 25. Oktober im Rahmen einer Online-Vortragsreihe ein Online-Gespräch mit Professor Antoine Flahault, Leiter des Institute of Global Health in Genf, zum Thema «Coronagraben = Röstigraben?». «Coronagraben» wurde in der Westschweiz als Wort des Jahres 2020 bezeichnet. Lassen sich in den Sprachregionen hinsichtlich Massnahmen und Verhalten der Bevölkerung wirklich Unterschiede feststellen? Hat die öffentliche Gesundheit in der Deutschschweiz einen anderen Status als in der Westschweiz? Was erwarten wir vom öffentlichen Gesundheitssystem? Antoine Flahault und Virginie Borel haben den Einfluss der Nachbarländer untersucht und die Frage einer neuen Art von «Röstigraben» angesprochen.

«Coronagraben» a été désigné mot de l'année 2020 en Suisse romande»

POLYGLOT, UN PROJET FRANCO-ALLEMAND

Dans le cadre du projet franco-allemand Polyglot, Virginie Borel a rédigé un article sur le plurilinguisme suisse. Polyglot favorise le dialogue: c'est un pont entre cultures, langues et identités. L'idée est de mettre en avant des témoignages de tous les jours sur le multilinguisme, illustrés et soulignés par des avis d'expert·e·s du langage. Le tout complété par des initiatives concrètes sur le terrain pour accompagner les personnes qui hésitent encore à naviguer entre les langues.

POLYGLOT, EIN DEUTSCH-FRANZÖSISCHES PROJEKT

Im Rahmen des deutsch-französischen Projekts Polyglot verfasste Virginie Borel einen Artikel zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz. Polyglot, eine Brücke zwischen Kulturen, Sprachen und Identitäten, fördert den Dialog. Das Projekt soll Alltagserfahrungen zur Mehrsprachigkeit aufzeigen, die von d'expert·e·s begutachtet und veranschaulicht werden. Das Ganze vervollständigt durch konkrete Initiativen in der Praxis zur Unterstützung von Leuten, die noch zögern, sich zwischen den einzelnen Sprachen zu bewegen.



ASSOCIATION DES RESPONSABLES RH DES INSTITUTS DE SANTÉ SUISSES (VPSG)

Siégeant à Bienne pour son assemblée générale annuelle, l'Association des responsables RH des instituts de santé suisses a convié le Forum pour parler du défi que représente le bilinguisme dans les milieux médicaux.

VEREINIGUNG PERSONALMANGER*INNEN SCHWEIZER GESUNDHEITSINSTITUTE (VPSG)

Die VPSG, die ihre jährliche Generalversammlung in Biel abhielt, lud das Forum ein, über die Herausforderung zu sprechen, die Zweisprachigkeit im medizinischen Bereich bedeutet.

«Stephan Eicher setzt sich für die Kultur über Sprachgrenzen hinweg ein»



La remise du Prix a eu lieu en catimini en marge d'un concert intimiste de Stephan Eicher.

Die Preisverleihung fand unbemerkt am Rande eines intimen Konzerts von Stephan Eicher statt.

REMISE DU PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME

Le jury du 11^{ème} Prix du bi- et du plurilinguisme, présidé par le Conseiller national vaudois et président d'Helvetia Latina Laurent Wehrli, a souhaité remettre la distinction à un représentant de la culture, malmenée par la pandémie. C'est le musicien bernois Stephan Eicher qui a été désigné pour son engagement culturel translinguistique. L'artiste a fait don de l'argent du Prix à l'association biennoise Usinesonore.

ÜBERGABE DES PREISES FÜR ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT

Der 11. Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit sollte gemäss Beschluss der Jury, deren Vorsitz der Waadtländer Nationalrat und Präsident von Helvetia Latina Laurent Wehrli innehat, jemandem aus der infolge der Coronakrise arg gebeutelten Kulturszene verliehen werden. Der Preis ging an den Berner Musiker und Komponisten Stephan Eicher, der damit für sein kulturell sprachübergreifendes Engagement ausgezeichnet wurde. Eicher stiftete den Preis der Bieler Vereinigung Usinesonore.

DÉFENSE DU FRANÇAIS

Les représentants de l'association Défense du français ont également choisi la Ville de Bienne pour leur excursion à la frontière des langues. Virginie Borel les a accueillis avec une conférence sur l'évolution des relations entre les langues nationales en Suisse.

Die Vertreter der Vereinigung Défense du français wählten die Stadt Biel für ihren Ausflug an der Sprachgrenze. Virginie Borel empfing sie mit einem Vortrag über die Entwicklung der Beziehungen zwischen den Landessprachen der Schweiz.

«Stephan Eicher s'engage pour la culture à travers les frontières linguistiques»

PARTENARIAT PLAY SUISSE

Le Forum a collaboré avec la nouvelle plateforme de streaming de la SSR, Play Suisse qui propose des séries, des films et des documentaires provenant de toutes les régions linguistiques de Suisse, dans votre langue, où et quand vous voulez.

PARTNERSCHAFT PLAY SUISSE

Das Forum arbeitete mit der neuen Streaming-Plattform Play Suisse der SRG zusammen, die Serien, Filme und Dokumentationen aus allen Sprachregionen der Schweiz in verschiedenen Sprachen und zu jedem beliebigen Zeitpunkt anbietet.

VARIA

Le Forum a également coopéré étroitement avec la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland, non seulement au sein du comité, mais également en sensibilisant le nouveau propriétaire des médias Gassmann, le Valaisan Fredy Bayard, à l'importance du bilinguisme pour notre région et à sa spécificité biennoise. Il fait également partie de la commission stratégique de la Chambre économique du Jura bernois.

Le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) et le Forum ont poursuivi leur collaboration, notamment dans le groupe portant sur les places d'apprentissage pour les francophones dans la région biennoise.

Le Forum a été actif en matière de sensibilisation, que ce soit pour les libellés des arrêts de bus biennois dans le nouvel horaire des CFF, mais également pour répondre aux préoccupations d'habitant·e·s de la région en matière de non-respect de bilinguisme.

Le Forum est également allé la rencontre de la directrice de la nouvelle Clinique des Tilleuls, Stefanie Ruckstuhl.

Das Forum pflegte ebenfalls eine enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaftskammer Biel-Seeland, nicht nur im Vorstand, sondern auch damit, dass dem neuen Eigentümer von Gassmann Media AG, dem Walliser Fredy Bayard, die Bedeutung der Zweisprachigkeit für die Region sowie die Besonderheit Biels vor Augen geführt wurde. Er ist ebenfalls Mitglied der Strategiekommission der Wirtschaftskammer des Berner Juras.

Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) und das Forum setzten ihre Zusammenarbeit fort, insbesondere in der Arbeitsgruppe, die sich mit Lehrstellen für Französischsprachige in der Region Biel befasst.

Das Forum betrieb aktive Sensibilisierungsarbeit: es setzte sich für die Benennung von Bieler Bushaltestellen im neuen SBB-Fahrplan ein und beruhigte Einwohner der Region, die sich über mangelnde Einhaltung der Zweisprachigkeit Sorgen machten.

Das Forum hat sich auch mit Stefanie Ruckstuhl, der Leiterin der neuen Hirslanden Klinik Linde, getroffen.

COLLABORATION AVEC FORUM HELVETICUM (FH)

Les deux organisations actives au niveau national en matière de sensibilisation aux langues nationales ont collaboré sur différents sujets:

MITARBEIT MIT FORUM HELVETICUM (FH)

Die beiden Organisationen, die auf nationaler Ebene im Bereich der Sensibilisierung für die Landessprachen tätig sind, arbeiteten bei verschiedenen Themen zusammen:

Helvétismes - Spécialités linguistiques

L'exposition «Helvétismes - Spécialités linguistiques», réalisée en 2019 par le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) en collaboration avec le FH et avec le soutien de différents partenaires, met en lumière de manière créative et interactive les particularités linguistiques des langues nationales suisses. Elle fait le tour de la Suisse en tant qu'exposition itinérante depuis fin 2019 grâce à une collaboration entre le FH et le FdB. Malgré les incertitudes liées à la pandémie de Covid-19, l'exposition a pu être présentée en 2021 dans les lieux suivants: au Château d'Aigle (mai-octobre), à la Haute école pédagogique de Zurich (octobre-novembre) et au Gymnasium St. Antonius à Appenzell (novembre-décembre). De mars à début mai 2022, elle sera présentée à La Chaux-de-Fonds et, à partir de mi-mai et pour une durée de deux ans, au Musée Grütli sur la plaine du même nom. Il est en outre envisagé d'exposer «Helvétismes» au siège central de diverses grandes entreprises suisses.

Helvetismen - Sprachspezialitäten

Die 2019 vom Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) in Zusammenarbeit mit dem FH und der Unterstützung weiterer Partner realisierte Ausstellung «Helvetismen - Sprachspezialitäten», die auf kreative und interaktive Weise die sprachlichen Eigenheiten der Schweizer Landessprachen aufzeigt, konnte durch die Zusammenarbeit von FH und FfZ ab Ende 2019 als Wanderausstellung durch die Schweiz reisen. Trotz der ungewissen Bedingungen infolge Coronakrise konnte die Ausstellung 2021 an folgenden Orten gezeigt werden: im Château d'Aigle (Mai-Oktober), an der Pädagogischen Hochschule Zürich (Oktober-November) und im Gymnasium St. Antonius Appenzell (November-Dezember). Eine für Januar-Februar 2022 geplante Station an der Pädagogischen Hochschule Graubünden musste pandemiebedingt abgesagt werden. Von März bis Anfang Mai 2022 soll die Ausstellung in La Chaux-de-Fonds und ab Mitte Mai für zwei Jahre im Musée Grütli auf dem Rütli zu sehen sein. Zudem wird darüber diskutiert, die Ausstellung in grösseren Schweizer Unternehmen zu zeigen.

Échange et coordination

Les deux organisations se sont engagées activement dans la procédure de consultation concernant la réforme «Employé·e·s de commerce 2022». Elles ont contacté diverses organisations de la compréhension pour les informer et les encourager à se prononcer. Parallèlement à la prise de position commune rédigée par le FH, le Forum du bilinguisme et Helvetia Latina, plusieurs organisations, ainsi que de nombreux politiciens et politiciennes se sont également engagés. En outre, le travail de coordination initié en 2020 se poursuit: les organisations de la compréhension seront conviées à une nouvelle rencontre en mai 2022 dans le cadre de la BEA à Berne.

Austausch & Koordination

*Das FH hat sich auf die Vernehmlassung zur Reform Kaufleute 2022 proaktiv vorbereitet und weitere Organisationen im Bereich Verständigung bezüglich Ausarbeitens von Stellungnahmen kontaktiert und informiert. Parallel zu der von FH, FfZ und Helvetia Latina verschickten gemeinsamen Stellungnahme (vgl. «Stellungnahmen 2021») haben sich auch andere Organisationen und Politiker*innen engagiert. Zudem hat das FH die 2020 begonnene Netzwerkarbeit fortgeführt und die Mitglieder zu einem erneuten Treffen an der BEA im Mai 2022 eingeladen. Dort soll eine Diskussion zu den neuen Massnahmen hinsichtlich der Verständigung in der Schweiz stattfinden.*

Employé·e·s de commerce 2022

Concernant la réforme de la formation commerciale CFC, les deux organisations ont contribué, en collaboration avec d'autres organisations de la compréhension, à ce que tous les apprenti·e·s acquièrent à l'avenir des compétences dans une deuxième langue nationale (L2/L3) et une langue étrangère. Cette réforme, initialement prévue pour 2022, entrera en vigueur en 2023. L'obligation de choisir une langue nationale pour la L2, comme l'avaient souhaité les organisations, n'a malheureusement pas été retenue dans le concept de base: le choix de l'ordre des langues est ainsi laissé aux cantons. Le canton de Zurich a d'ailleurs fixé l'anglais comme L2. Les deux organisations ont exprimé leurs regrets à ce sujet dans une lettre adressée à la direction cantonale de l'éducation.

Kaufleute 2022

Hinsichtlich Reform der kaufmännischen Ausbildung EFZ konnten das FH und das FfZ gemeinsam mit anderen Organisationen im Bereich Verständigung bewirken, dass alle Lernenden ihre Kompetenzen künftig in zwei Fremdsprachen erwerben. Diese ursprünglich für 2022 geplante Änderung tritt 2023 in Kraft. Dass die erste Fremdsprache eine Landessprache sein sollte, wie es die Organisationen gefordert hatten, wurde leider nicht als Verpflichtung in die Ausbildung aufgenommen; die Wahl der Gestaltung liegt bei den Kantonen. Der Kanton Zürich hat in der Folge als erste Fremdsprache Englisch festgelegt. Das FH und das FfZ haben in einem Brief an die kantonale Bildungsdirektion ihr Bedauern geäußert.

Série RTS sur le romanche

En collaboration avec la Lia Rumantscha et le FdB, le FH a félicité la chaîne publique RTS pour sa série de reportages consacrés à la langue romanche. Le choix des sous-titres plutôt que du doublage a notamment été salué, car il permet de découvrir les différents idiomes, contribue à la sensibilisation aux autres langues nationales et favorise la cohésion nationale.

Les trois organisations ont souligné qu'une telle pratique serait souhaitable sur l'ensemble des chaînes de la SSR.

RTS-Serie zu Rätoromanisch

Zusammen mit Lia Rumantscha und dem FfZ hat das FH dem öffentlich-rechtlichen Sender RTS zu einer Reportagen-Serie gratuliert, die der rätoromanischen Sprache gewidmet war. Insbesondere die Wahl von Untertiteln statt einer Synchronisation wurde begrüßt, so lassen sich verschiedene Idiome entdecken und für andere Landessprachen sensibilisieren bzw. den nationalen Zusammenhalt fördern. Die Organisationen haben betont, es wäre wünschenswert, dass die SRG dies auch in ihren anderen Kanälen so handhabt.

Rôle des CFF pour la cohésion nationale

Dans une lettre commune adressée aux CFF, le FdB et le FH ont souligné le rôle central joué par l'ancienne régie fédérale pour la cohésion nationale. Dans leur réponse, les CFF ont annoncé leur intention de mettre en œuvre des mesures concrètes de sensibilisation au plurilinguisme au sein de leur entreprise.

Rolle der SBB für den nationalen Zusammenhalt

In einem gemeinsamen Schreiben an die SBB haben das FfZ und das FH deren zentrale Rolle für den nationalen Zusammenhalt hervorgehoben. In ihrer Antwort hat die SBB in Aussicht gestellt, konkrete Sensibilisierungsmaßnahmen für Mehrsprachigkeit innerhalb des Unternehmens umzusetzen.



PLATEFORME PUBLIQUE: E-TANDEM.CH

Le nombre de profils sur la plateforme électronique nationale des TANDEMs linguistiques www.e-tandem.ch évolue de façon constante et atteint 3'618 personnes inscrites fin 2021, avec une progression de 553 nouveaux profils et plus de 1'339 personnes en TANDEM. Elle est désormais devenue un instrument indispensable pour les personnes désireuses d'améliorer leurs connaissances linguistiques, qu'elles habitent dans la région biennoise ou non: elles peuvent pratiquer un TANDEM linguistique virtuel, par exemple par Skype ou FaceTime ou un TANDEM traditionnel avec des rencontres en face à face. La plateforme électronique s'est également avérée être une parfaite alternative à toute personne ayant participé à rencontre TANDEM et n'ayant pas trouvé un·e partenaire linguistique sur place. La plateforme est plus que jamais en ces temps de pandémie un outil concret permettant de poursuivre ses efforts d'apprentissage d'une langue de manière numérique. La plateforme numérique propose plus 30 langues en sus des langues nationales et des profils de candidat·e·s en provenance de toute la Suisse.

Dès avril 2021, la plateforme nationale des TANDEMs linguistiques® s'ouvre au romanche!

Grâce au soutien de la Lia Rumantscha l'interface est non seulement disponible en allemand, français, italien et anglais mais également en romanche.

ÖFFENTLICHE PLATTFORM: E-TANDEM.CH

Die Anzahl der Profile auf der nationalen elektronischen Plattform für SprachTANDEMs www.e-tandem.ch entwickelt sich stetig und erreicht Ende 2021 3'618 registrierte Personen, mit einem Zuwachs von 553 neuen Profilen und über 1'339 Personen in TANDEMs. Die Plattform ist mittlerweile zu einem unverzichtbaren Instrument für Personen geworden, die ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten, unabhängig davon, ob sie in der Region Biel wohnen oder nicht: Sie können ein virtuelles Sprach-TANDEM, z.B. über Skype oder FaceTime, oder ein traditionelles TANDEM mit persönlichen Treffen praktizieren. Die elektronische Plattform hat sich auch als perfekte Alternative für all jene erwiesen, die an einer TANDEM-Begegnung teilgenommen haben und keinen Sprachpartner vor Ort gefunden haben. Die Plattform ist in Zeiten der Pandemie mehr denn je ein konkretes Instrument, um seine Bemühungen, eine Sprache zu lernen, auf digitalem Wege fortzusetzen. Die digitale Plattform bietet über 30 Sprachen zusätzlich zu den Landessprachen und Profile von Kandidatinnen und Kandidaten aus der ganzen Schweiz.

Ab April 2021 wird die nationale Plattform für SprachTANDEMs® auch für Rätoromanisch geöffnet!

Dank der Unterstützung der Lia Rumantscha ist die Schnittstelle nicht nur in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch, sondern auch in Rätoromanisch verfügbar.

TANDEMS LINGUISTIQUES CENTRE HOSPITALIER, BIENNE

En collaboration avec le Centre hospitalier de Bienne, le Forum du bilinguisme a organisé trois événements TANDEM spécifiques - deux en ligne et un en présentiel - pour le personnel du centre hospitalier. 24 employé·e·s ont ainsi formé un TANDEM dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques et donc aussi leur communication avec les patient·e·s et les collègues.

SPRACHTANDEMS SPITALZENTRUM, BIEL

*In Zusammenarbeit mit dem Spitalzentrum Biel organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit drei spezifische TANDEM-Veranstaltungen - zwei Online - und eine Präsenzveranstaltung - für das Personal des Spitalzentrums. 24 Angestellte bildeten so ein SprachTANDEM mit dem Ziel, ihre Sprachkenntnisse und damit auch ihre Kommunikation mit Patient*innen und Kollegen zu verbessern.*

LES TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS À BIENNE

Le Forum du bilinguisme a organisé en 2021 ses quatre rencontres «TANDEMS publics» annuelles, trois ont pu se dérouler à l'Aula de la BFB Bildung-Formation Biel-Bienne avec un nombre limité de participant·e·s - selon les mesures sanitaires en vigueur - et une a eu lieu en ligne via un outil de visioconférence. La méthode éprouvée des TANDEMS linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut complémentaire à un cours de langue. Le Forum du bilinguisme a accueilli près de 70 personnes dont plus de 82% ont trouvé un·e partenaire linguistique afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. Plus de 80% des participant·e·s se sont intéressé·e·s au français, à l'allemand standard et au suisse-allemand.

DIE ÖFFENTLICHEN SPRACHTANDEMS IN BIEL

*Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte 2021 seine vier jährlichen Treffen «öffentliche SprachTANDEMS», drei konnten in der Aula der BFB Bildung-Formation Biel-Bienne mit einer begrenzten Anzahl Teilnehmer*innen - gemäss den geltenden Gesundheitsmassnahmen - durchgeführt werden, und eines fand online über ein Videokonferenz-Tool statt. Die bewährte Methode der Sprach-TANDEMS, die hauptsächlich auf dem Erlernen und Perfektionieren einer anderen Sprache auf mündlicher Ebene basiert, versteht sich als Ergänzung zu einem Sprachkurs. Das Forum für Zweisprachigkeit empfing fast 70 Personen, von denen mehr als 82% eine*n Sprachpartner*in fanden, um ihre Kenntnisse in einer anderen Sprache zu verbessern. Mehr als 80% der Teilnehmer*innen interessierten sich für Französisch, Standarddeutsch und Schweizerdeutsch.*

« Après la pandémie, le public répond à l'appel »

LANGUAGE EXCHANGE

Le Forum du bilinguisme soutient avec un partenariat officiel le programme Language Exchange qui constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale. Chaque semaine, les participant·e·s échangent en allemand-français, allemand-anglais, français-anglais, français-espagnol ou allemand-espagnol. Les discussions ont lieu avec des locuteurs natifs et la langue change toutes les 5 minutes. Les rencontres se déroulent tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Tapaella à Bienne et coûtent CHF 5.- par soirée. Ces rencontres existent également à Berne et à Zurich.

LANGUAGE EXCHANGE

*Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützt mit einer offiziellen Partnerschaft das Programm Language Exchange, das ein benutzerfreundliches Angebot zur sprachlichen Sensibilisierung darstellt. Jede Woche tauschen sich die Teilnehmer*innen auf Deutsch-Französisch, Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch, Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus. Die Gespräche finden mit Muttersprachlern statt und die Sprache wechselt alle 5 Minuten. Die Treffen finden jeden Donnerstag von 19:00 bis 20:30 Uhr in der Tapaella in Biel statt und kosten CHF 5.- pro Abend. Diese Treffen gibt es auch in Bern und Zürich.*

LA PLATEFORME TANDEMS LINGUISTIQUES POUR LES HAUTES ÉCOLES

Lancée il y a un an, la plateforme edu.e-tandem.ch, qui sert à la formation de TANDEMs linguistiques® au sein des hautes écoles, tire un bilan intermédiaire très positif et s'ouvre à de nouveaux partenaires. Plus de 2'500 étudiant·e·s, professeur·e·s et collaborateur·trice·s d'institutions partenaires sont actuellement inscrit·e·s sur la plateforme et 1'024 TANDEMs linguistiques ont déjà été formés.

En outre, deux séances d'information interinstitutionnelles ont été organisées en ligne en octobre 2021 afin de présenter à la fois la méthode TANDEM et la plateforme edu.e-tandem.ch. 160 personnes ont participé à ces séances d'information.

DIE PLATTFORM SPRACHTANDEMS FÜR HOCHSCHULEN

Die vor einem Jahr gestartete Plattform edu.e-tandem.ch, die der Bildung von SprachTANDEMs® an Hochschulen dient, zieht eine sehr positive Zwischenbilanz und öffnet sich für neue Partner. Derzeit sind über 2'500 Studierende, Dozierende und Mitarbeitende von Partnerinstitutionen auf der Plattform registriert und es wurden bereits 1'024 Sprach-TANDEMs ausgebildet.

Darüber hinaus wurden im Oktober 2021 zwei interinstitutionelle Online-Informationsveranstaltungen organisiert, bei denen sowohl die TANDEM-Methode als auch die Plattform edu.e-tandem.ch vorgestellt wurden. 160 Personen nahmen an diesen Informationsveranstaltungen teil.

«Nach der Pandemie reagieren die Menschen auf den Aufruf»

TANDEMS LINGUISTIQUES ADMINISTRATION FÉDÉRALE, BERNE

En raison de la pandémie, le concept proposé à la Confédération a dû être adapté, une séance d'information prévue en mars a été annulée et la deuxième s'est déroulée en ligne via un outil de visioconférence. Près de 30 collaborateur·trice·s de l'Administration fédérale ont manifesté leur intérêt pour un Tandem linguistique. Ces personnes ont soit reçu une proposition de partenaire TANDEM ou ont été orientées vers la plateforme qui leur permet une recherche de TANDEM au niveau national, parmi le grand public ou une recherche plus spécifique avec une personne travaillant également à l'Administration fédérale. 24 personnes travaillant pour la Confédération se sont inscrites sur notre e-plateforme TANDEM pour rechercher un·e partenaire.

Les TANDEMs linguistiques formés pratiquent l'une des langues officielles de la Confédération.

SPRACHTANDEMS BUNDESVERWALTUNG, BERN

Aufgrund der Pandemie musste das dem Bund vorgeschlagene Konzept angepasst werden, eine für März geplante Informationsveranstaltung wurde abgesagt und die zweite fand online über ein Videokonferenz-Tool statt. Fast 30 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Bundesverwaltung bekundeten ihr Interesse an einem Sprachtandem. Diese Personen erhielten entweder einen Vorschlag für einen TANDEM-Partner oder wurden an die Plattform verwiesen, die ihnen eine Suche nach TANDEMs auf nationaler Ebene, unter der breiten Öffentlichkeit oder eine spezifischere Suche mit einer Person, die ebenfalls in der Bundesverwaltung arbeitet, ermöglichte. 24 Personen, die für den Bund arbeiten, haben sich auf unserer TANDEM E-Plattform registriert, um eine*n Partner*in zu suchen.

Die ausgebildeten SprachTANDEMs praktizieren eine der Amtssprachen des Bundes.

TANDEMS LINGUISTIQUES DANS LE CADRE DE LA RÉGION CAPITALE SUISSE

Avec le soutien de la Région capitale suisse, le Forum du bilinguisme a pour mission de proposer la méthode éprouvée des TANDEMs linguistiques au sein d'administrations communales et cantonales mais également dans certains hôpitaux situés d'une part et d'autre de la frontière linguistique. En 2021, le Forum du bilinguisme a organisé plusieurs séances d'information en ligne, tout d'abord le 18 février pour le personnel des communes de Neuchâtel, de Berne, de Wohlen et de Lyss, puis le 25 février pour les collaboratrices et collaborateurs des Cantons de Neuchâtel et de Soleure qui se lançaient leur première édition. En mars 2021, l'hôpital fribourgeois et l'Insel Gruppe lançaient également avec grand succès leur partenariat pour l'organisation de TANDEMs linguistiques qui avait dû être reporté en raison de la pandémie du Covid-19. En mai 2021, ce sont les cantons de Berne et de Fribourg qui proposaient à leurs collaboratrices et collaborateurs une deuxième édition du programme commun lancé en 2020. Plus de 250 personnes ont manifesté leur intérêt pour un TANDEM linguistique dont près de 200 ont assisté à l'une de ces séances d'information. Les quelques 65 TANDEMs ou TRIDEMs formés sur la base de présentations fournies par les participant·e·s ont pratiqué de manière régulière le français et l'allemand standard/suisse-allemand par des rencontres virtuelles ou réelles sur une période d'environ 6 mois.

SPRACHTANDEMS IM RAHMEN DER HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

Mit der Unterstützung der Hauptstadtregion Schweiz hat das Forum für die Zweisprachigkeit die Aufgabe, die bewährte Methode der SprachTANDEMS in kommunalen und kantonalen Verwaltungen sowie in einigen Spitälern beiderseits der Sprachgrenze anzubieten. Im Jahr 2021 organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit mehrere Online-Informationsveranstaltungen, zunächst am 18. Februar für das Personal der Gemeinden Neuenburg, Bern, Wohlen und Lyss, dann am 25. Februar für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Kantone Neuenburg und Solothurn, die ihre erste Ausgabe lancierten. Im März 2021 lancierten das Freiburger Spital und die Insel Gruppe ebenfalls mit grossem Erfolg ihre Partnerschaft für die Organisation von SprachTANDEMS, die wegen der Covid-19-Pandemie verschoben werden musste. Im Mai 2021 boten die Kantone Bern und Freiburg ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine zweite Ausgabe des 2020 gestarteten gemeinsamen Programms an. Mehr als 250 Personen bekundeten ihr Interesse an einem SprachTANDEM, von denen fast 200 an einer der Informationsveranstaltungen teilnahmen. Die rund 65 TANDEMS oder TRIDEMs, die auf der Grundlage von Präsentationen der Teilnehmer*innen gebildet wurden, übten über einen Zeitraum von etwa sechs Monaten regelmässig Französisch und Deutsch/Schweizerdeutsch durch virtuelle oder reale Begegnungen.

TANDEMS LINGUISTIQUES À LA POSTE SUISSE

Pour la troisième année consécutive, une séance d'information et de mise en réseau TANDEM a été organisée pour les collaboratrices et collaborateurs de La Poste suisse en décembre 2021. En raison des restrictions sanitaires, les participant·e·s ont pu se familiariser avec la méthode TANDEM lors d'une présentation en ligne. Près de 100 personnes étaient présentes en ligne, les participant·e·s pouvait ensuite être mis en relation avec un·e collègue correspondant à leur recherche pour former un TANDEM linguistique. Près de 93% des personnes intéressées ont déjà reçu une proposition de partenaire et peuvent ainsi démarrer le TANDEM linguistique début 2022.

SPRACHTANDEMS BEI DER SCHWEIZERISCHEN POST

Zum dritten Mal in Folge wurde im Dezember 2021 eine TANDEM-Informations- und Vernetzungsveranstaltung für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Schweizerischen Post organisiert. Aufgrund der gesundheitlichen Einschränkungen konnten sich die Teilnehmer*innen in einer Online-Präsentation mit der TANDEM-Methode vertraut machen. Fast 100 Personen waren online anwesend, die Teilnehmer*innen konnten dann mit einer Kollegin oder einem Kollegen, die oder der ihrer Suche entsprach, zusammengebracht werden, um ein sprachliches TANDEM zu bilden. Fast 93% der Interessenten haben bereits einen Partnervorschlag erhalten und können somit Anfang 2022 mit dem SprachTANDEM beginnen.

Économie

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Wirtschaft

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

BAROMÈTRE DU BILINGUISME® EN ENTREPRISES DE LA RÉGION BERNE MITTELLAND

Le premier Baromètre du bilinguisme® en entreprise de la région bernoise a confirmé l'importance du français pour l'économie, identifié les défis en matière de recrutement du personnel et offre un potentiel d'amélioration dans l'utilisation de la deuxième langue nationale dont la place semble se renforcer. C'est ce qu'a révélé une étude menée au printemps par le Forum du bilinguisme en collaboration avec l'Union du commerce et de l'industrie section Berne, BERNbilingue et Entente bernoise.

BAROMETER DER ZWEISPRACHIGKEIT® IN UNTERNEHMEN DER REGION BERN

Das erste Barometer der Zweisprachigkeit® in Unternehmen der Region Bern hat die grosse Bedeutung der französischen Sprache für die Wirtschaft belegt, die Herausforderungen bei der Personalrekrutierung identifiziert und ein Verbesserungspotential angeboten für den Einsatz der zweiten Landessprache, deren Stellenwert zu steigen scheint. Dies geht aus einer Studie hervor, die das Forum für die Zweisprachigkeit gemeinsam mit dem Handels- und Industrieverein (Sektion Bern), BERNbilingue und Entente bernoise im Frühling durchführte.

PRO»PULSE

Développé par la Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEP), en collaboration avec la Chambre d'économie Bienne-Seeland et le Forum du bilinguisme, le programme PRO»pulse «Immersion linguistique en entreprise» permet aux collaborateurs-trices-s d'entreprises industrielles bernoises de développer leurs compétences linguistiques (en allemand standard ou français) en travaillant dans une entreprise partenaire de l'autre partie linguistique du canton de Berne pour une durée de 3 à 6 mois.

Entwickelt von der Wirtschaftskammer vom Berner Jura in Zusammenarbeit mit der Wirtschaftskammer Biel-Seeland und dem Forum für die Zweisprachigkeit, ermöglicht das Programm PRO»pulse «Sprachimmersion in Unternehmen» Mitarbeitenden von Industriebetrieben Berner Unternehmen, ihre Sprachkenntnisse (in Deutsch oder Französisch) zu erweitern, indem sie in einem Partnerunternehmen im anderen Sprachgebiet des Kantons Bern für eine Dauer von 3 bis 6 Monaten arbeiten.

LABEL DU BILINGUISME®

Durant l'année, quatre institutions biennoises ont été labellisées et quatre autres organisations ont été relabellisées.

LABEL DER ZWEISPRACHIGKEIT®

Im Laufe des Jahres wurden vier Bieler Institutionen ausgezeichnet und vier weitere Organisationen wiederzertifiziert.



ENTREPRISES ET ORGANISATIONS LABELLISÉES EN 2021

UNTERNEHMEN UND ORGANISATIONEN, DIE DAS LABEL IM JAHR 2021 ERHALTEN HABEN



Le directeur Beat Trummer à gauche et le membre du Conseil de l'école, Julien Steiner.

Der Direktor des Standorts Biel, Beat Trummer (links) und Julien Steiner, Mitglied des Schulrats.

École d'Arts Visuels, Bienne

Le site biennois de l'École d'Arts Visuels reçoit le Label du bilinguisme. Au terme du processus de certification portant sur différents critères, l'établissement de formation souligne son engagement envers un bilinguisme français-allemand véritablement vécu et ancré au sein de l'institution.

Schule für Gestaltung Bern und Biel, Standort Biel

Der Bieler Standort der Schule für Gestaltung erhält das Label für die Zweisprachigkeit. Mit dem erfolgreich bestandenen Zertifizierungsprozess, dessen verschiedene Kriterien erfüllt wurden, stellt die Schule ihr Engagement für eine wirklich gelebte und in der Institution gut verankerte deutsch-französische Zweisprachigkeit unter Beweis.



Le Directeur de Zesar, Roland Zaugg et l'experte Christine Schneider-Rustichelli.

Der Geschäftsführer von Zesar, Roland Zaugg und die Expertein Christine Schneider-Rustichelli.

ZESAR, Tavannes

L'entreprise ZESAR, spécialisée dans la fabrication de mobilier scolaire et industriel, a reçu le premier Label du bilinguisme de la Berne francophone. Au terme du processus de certification portant sur différents critères, la firme sise dans le Jura bernois souligne son engagement envers un bilinguisme porté avec fierté et conviction.

Die Firma ZESAR, spezialisiert auf die Herstellung von Mobiliar für den Bildungs- und Industriebereich, wurde mit dem ersten Label für die Zweisprachigkeit des Berner Jura ausgezeichnet. Indem sie sich dem Zertifizierungsprozess unterzog, der verschiedene Kriterien beinhaltet, beweist die Firma ihr Engagement für eine mit Stolz und Überzeugung gelebte Zweisprachigkeit.

Fondation Battenberg, Bienne

La Fondation Battenberg, entreprise socio-économique pour l'intégration et la formation professionnelle établie à Bienne, souligne son engagement envers un bilinguisme français-allemand véritablement vécu et ancré. Le Label du bilinguisme a été remis à cette organisation dont le rayonnement dépasse largement les frontières régionales.

Stiftung Battenberg Biel

Die Stiftung Battenberg, eine wirtschaftlich-soziale, in Biel ansässige Organisation für berufliche Ausbildung und Integration in den Arbeitsmarkt, zeichnet sich durch ihr Engagement für eine wirklich gelebte und fest verankerte Zweisprachigkeit aus. Der weit über die Regionsgrenzen hinaus bekannten Organisation wurde das Label für die Zweisprachigkeit verliehen.



L'équipe de projet «Bilinguisme» du Battenberg avec, au centre, le président de la Fondation Jean-Daniel Pasche et le directeur de l'institution, Markus Gerber.

Das Projektteam «Zweisprachigkeit» des Battenbergs mit dem Präsidenten der Stiftung Jean-Daniel Pasche und dem Direktor der Institution, Markus Gerber, in der Mitte.

Centre hospitalier Bienne et Ambulance Région Bienne SA, Bienne

Dans la région Bienne-Seeland-Jura bernois, le bilinguisme revêt une importance toute particulière pour le domaine de la santé et des soins. Au terme de deux expertises séparées, le Centre hospitalier Bienne (CHB) se voit remettre pour la deuxième fois le Label du bilinguisme, alors que la société Ambulance Région Bienne SA (ARB) a passé pour la première fois avec succès les différentes étapes de la procédure de labellisation.

Spitalzentrum Biel-Bienne und Ambulanz Region Biel AG

Die Zweisprachigkeit im Gesundheits- und Pflegebereich der Region Biel-Seeland-Berner Jura hat eine ganz besondere Bedeutung. Nach zwei getrennten Expertisen erhält das Spitalzentrum Biel-Bienne (SZB) zum zweiten Mal das Label für die Zweisprachigkeit, während die Ambulanz Region Biel AG (ARB) die verschiedenen Etappen des Zertifizierung Verfahrens zum ersten Mal erfolgreich bestanden hat.



De gauche à droite: Kristian Schneider, Directeur général/CEO du CHB, René Graf, président de la fondation Forum du bilinguisme et Nicolas Aufranc, ambulancier-chef du service de sauvetage ARB SA.

Von links nach rechts: Kristian Schneider (Spitaldirektor SZB), René Graf (Präsident des Stiftungsrats Forum für die Zweisprachigkeit) und Nicolas Aufranc (Chef Rettungssanität ARB).



ORGANISATION AYANT REÇU L'ENGAGEMENT BILINGUISME EN 2021 ORGANISATION DIE DAS ENGAGEMENT ZWEISPRACHIGKEIT IM JAHR 2021 ERHALTEN HAT

Bilinguisme hospitalier en Valais

L'«Engagement bilinguisme®» est décerné à deux services du Centre hospitalier du Valais romand (CHVR). Le Service cantonalisé de neurochirurgie et le Service linguistiquement très équilibré d'anesthésiologie et de réanimation du CHVR obtiennent le premier «Engagement bilinguisme» du Valais.

Zweisprachigkeit in Walliser Spitäler

Zwei Abteilungen erhalten das «Engagement Zweisprachigkeit®». Die kantonalisierte Abteilung für Neurochirurgie und die zweisprachige Abteilung für Anästhesiologie und Reanimation des Spitalzentrums französischsprachiges Wallis (CHVR) erhalten als erste Walliser Institutionen das «Engagement Zweisprachigkeit».



ENTREPRISES ET ORGANISATIONS RELABELLISÉES EN 2021

UNTERNEHMEN UND ORGANISATIONEN
DIE IM JAHR 2021 WIEDER ZERTIFIZIERT WURDEN**Despont SA, Bienne**

Marc Despont (à droite) avec son équipe.

Despont AG, Biel

Marc Despont (rechts) mit seinem Team.

**Jura & Trois-Lacs, Bienne**

Le Directeur de Jura & Trois-Lacs,
Jérôme Longaretti et Jennifer Derron.

Jura & Drei-Seen-Land, Biel

Jérôme Longaretti, Direktor von Jura & Drei-Seen-Land
und Jennifer Derron.

**CEBS (Chambre d'économie
Bienne-Seeland), Bienne**

Le directeur de la CEBS, Gilbert Hürsch,
avec deux de ses collègues.

**WIBS (Wirtschaftskammer
Biel-Seeland), Biel**

Gilbert Hürsch, Geschäftsführer der WIBS,
mit zwei Kolleginnen.

**Carrosserie Kompetenz Center,
Bienne-Nidau**

L'équipe de la Carrosserie Kompetenz Center avec Miguel Oliveira
et Vito De Feo, les deux patrons au centre.

Das gesamte Team von Carrosserie Kompetenz Center
mit den beiden Geschäftsführern Miguel Oliveira
und Vito De Feo in der Mitte.

Culture

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Kultur

Die Thematik der Landessprachen, die in der breiten Öffentlichkeit durch originelle Tools behandelt wird.

PARCOURS CULTUREL, NIDAU

Le Forum du bilinguisme a été invité pour une présentation intitulée «Zwösprachigkeit, mon amour» sur le vivre ensemble dans le cadre de la 8^e édition du Parcours culturel placé sous le thème «Ouvrer, partager et vivre l'art ensemble» qui a eu lieu en mai à Nidau.

KULTURPARCOURS NIDAU

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde eingeladen, an der 8. Ausgabe des im Mai stattfindenden Kulturparcours in Nidau zum Thema «Gemeinam arbeiten, teilen und Kunst erleben», die Präsentation «Zwösprachigkeit, mon amour» zu zeigen.



La productrice du film «Le Traducteur» Francine Lusser est entourée de Virginie Borel et Christian Kellenberger, directeur du FFFH.

Die Produzentin des Films «Le Traducteur» Francine Lusser mit Virginie Borel und Christian Kellenberger, Direktor des FFFH.

FFFH ET FFFH ITINÉRANT

Pour la 11^e année consécutive, le Forum du bilinguisme était partenaire du Festival du film français d'Helvétie qui s'est déroulé à Bienne du 15 au 19 septembre 2021. Partenaire du «Clin d'oeil au cinéma suisse», le Forum a présenté samedi 18 septembre, le film «Le Traducteur» de Rana Kazkaz et Anas Khalaf devant une salle comble. Il a par ailleurs récompensé Maximilain Badier Rosenthal pour son film «Malabar» avec le Prix du meilleur court-métrage sur les langues.

Quant au FFFH itinérant, il a parcouru sept villes alémaniques du canton de Berne du 21 octobre au 12 novembre afin de rendre la culture francophone et le cinéma français plus accessibles à ses voisins alémaniques. L'évènement, réalisé en collaboration avec le Forum du bilinguisme, a réuni quelque 873 élèves dans les cinémas de Berne, Lyss, Burgdorf, Langnau, Thoun, Meiringen et Langenthal.

L'obligation du passeport sanitaire a réduit les chiffres de 30% par rapport aux inscriptions initiales.

FFFH UND FFFH AUF REISEN

Zum 11. Mal in Folge war das Forum für die Zweisprachigkeit Partner des FFFH, das vom 15. -19- September 2021 in Biel stattfand. Als Partner des Programms «Clin d'oeil au cinéma suisse» präsentierte das Forum am 18. September 2021 den Film «Le Traducteur» von Rana Kazkaz und Anas Khalaf in einem vollen Kinosaal. Maximilain Badier Rosenthal erhielt für seinen Film «Malabar» den Preis für den besten Kurzfilm über Sprachen.

Das FFFH auf Reisen machte vom 21. Oktober bis 12. November in 7 deutschsprachigen Städten des Kantons Bern Halt, um den deutschsprachigen Nachbarn französischsprachiges Kino und Kultur näher zu bringen. Die Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit organisiert und 873 Schülern in den Kinos von Bern, Lyss, Burgdorf, Langnau, Thun, Meiringen und Langenthal gezeigt. Infolge des obligatorischen Covid-Zertifikats wurden im Verhältnis zu den ursprünglich eingegangenen Anmeldungen 30% weniger Zuschauer*innen verzeichnet.



Formation

Soutenir les écoles et les enseignant·e·s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité des langues nationales.

Bildung

Unterstützung von Schulen und Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf den Landessprachen.

PROJET NPR

Le projet «D/F Konkret/Concret», proposé par le Forum du bilinguisme et destiné aux apprenti·e·s en formation duale de la région Bienne-Seeland-Jura bernois sera soutenu par un fonds de la Nouvelle politique régionale pendant trois ans. L'objectif? Permettre à des apprenti·e·s de faire un court séjour chez un·e jeune dans l'autre région linguistique, que ce soit dans sa vie de famille et dans son entreprise formatrice.

PROJEKT NRP

Das vom Forum für die Zweisprachigkeit angebotene Projekt «D/F Konkret/Concret» für die zweisprachige Lehrlingsausbildung in der Region Biel-Seeland-Berner Jura soll während 3 Jahren aus einem Fonds der Neuen Regionalpolitik (NRP) gespeist werden. Das Projekt soll den Lehrlingen ein Kurzaufenthalt in einer anderen Sprachregion ermöglichen, entweder in einer Familie oder in einem Lehrlingsausbildungsbetrieb.

ÉCOLES PROFESSIONNELLES

Le Forum du bilinguisme a pris une part active dans le groupe de travail régional (Bienne-Seeland-Jura bernois) visant à redéfinir les sites de formation pour certaines professions. Grâce à une collaboration fructueuse des différents acteurs présents, la région s'en sort sans perte majeure et voit sa position bilingue renforcée.

BERUFSSCHULEN

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat sich aktiv an der regionalen Arbeitsgruppe (Biel-Seeland-Berner Jura) beteiligt, die eine Neubestimmung der Ausbildungsstätten für gewisse Berufe anstrebt. Dank der erfolgreichen Zusammenarbeit der verschiedenen Akteure kommt die Region ohne nennenswerte Verluste über die Runden und kann sogar noch ihre Position als zweisprachige Region verstärken.

APEPS BIENNE

Le comité de la Communauté de travail pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) s'est régulièrement réuni à Bienne avant de tenir son colloque annuel en novembre dans les locaux de la HEP BEJUNE: à cette occasion, le Forum a participé à une table ronde sur le thème: «Comment les parents peuvent-ils soutenir les enfants dans l'accès au plurilinguisme dans des familles monolingues et plurilingues?».

APEPS BIEL

Der Vorstand der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz (APEPS) ist regelmässig in Biel zusammengekommen, bevor er im November sein jährliches Kolloquium in den Räumlichkeiten der HEP BEJUNE abhielt. Das Forum nahm dabei an einer Gesprächsrunde teil zum Thema «Wie können Eltern ihre Kinder in der Mehrsprachigkeit in ein- und mehrsprachigen Familien unterstützen?».





ENSEIGNANT·E·S DE FRANÇAIS DANS LES GYMNASES BERNOIS

De bilinguisme, il a été également question lors de la journée des enseignant·e·s de français des gymnases du canton de Berne réunis en décembre à l'aula des Gymnases biennois. Virginie Borel a été conviée à présenter l'évolution de la situation linguistique dans le canton.

Par ailleurs, une dizaine de classes venues de Laufen, Porrentruy, Wil et Zollikofen ont été reçues par le Forum pour une introduction sur les questions linguistiques suisses et locales avant qu'elles ne partent à la découverte de la ville d'un point de vue linguistique.

Quatre étudiant·e·s de la BFH à Zollikofen, de la Hochschule für Heilpädagogik de Zurich et de la ZHAW de Winterthur sont venus chercher des informations au Forum du bilinguisme afin de nourrir leurs travaux d'études.

FRANZÖSISCHLEHRER*INNEN IN DEN BERNER MITTELSCHULEN

*Um Zweisprachigkeit ging es ebenfalls am Tag der Französischlehrer*innen der Mittelschulen des Kantons Bern, die im Dezember in der Aula des französischen Gymnasiums Biel stattfand. Virginie Borel wurde gebeten, die Sprachentwicklung im Kanton zu präsentieren.*

Ungefähr 10 Schulklassen aus Laufen, Pruntrut, Wil und Zollikofen erhielten vom Forum eine Einführung zu sprachlichen Fragen der Region und der Schweiz, bevor sie sich auf eine sprachliche Entdeckungsreise durch die Stadt Biel begaben.

4 Studierende der BFH in Zollikofen, der Hochschule für Heilpädagogik in Zürich sowie der ZHAW in Winterthur haben beim Forum für die Zweisprachigkeit Informationen für ihre Studienarbeiten eingeholt.



Culture Mobile: Bienne comme lieu de rencontre entre les enseignant·e·s de Suisse romande et les organisateurs de Zurich.

*Culture Mobile: Biel als Ort der Begegnung zwischen Lehrer*innen aus der Romandie und den Organisator*innen aus Zürich.*

CULTURE MOBILE, BIENNE

En septembre, le Forum a accueilli à Bienne quelque 30 ambassadrices et ambassadeurs venu·e·s de toute la Suisse romande afin de découvrir le nouveau projet éducatif zurichois Culture Mobile visant à inviter des enseignant·e·s romand·e·s dans des classes zurichoises.

CULTURE MOBILE, BIEL

Im September begrüßte das Forum in Biel ca. 30 Lehrkräfte aus der ganzen Westschweiz, die gekommen waren, um sich über das neue Zürcher Bildungsprojekt Culture Mobile zu informieren: Gemäss Projekt sollen Westschweizer Lehrkräfte in Zürcher Schulklassen eingeladen werden.

FORMATION BERNE, TRAMELAN

L'ancien secrétaire général suppléant de la Direction de l'instruction publique, Aldo Dalla Piazza et la directrice du Forum du bilinguisme ont été les invités d'une retraite du syndicat des enseignant·e·s bernois·e·s Formation Berne à Tramelan. La discussion portait sur l'intégration efficiente de la partie francophone de l'association professionnelle dans un ensemble largement germanophone.

BILDUNG BERN, TRAMELAN

Der ehemalige stellvertretende Generalsekretär der Bildungs- und Kulturdirektion Bern Aldo Dalla Piazza und die Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit Virginie Borel waren zu Gast an der retraite des Berufsverbandes Bildung Bern in Tramelan. In der Diskussion ging es um die effiziente Eingliederung des französischsprachigen Teils des Berufsverbandes in eine mehrheitlich deutschsprachige Gesamtheit.



CONFÉRENCE À MARTIGNY

Répondant à l'invitation du directeur des écoles de Martigny, Virginie Borel a présenté un tour d'horizon des systèmes éducatifs bilingues le 3 novembre à Martigny sur le thème: «Scolariser son enfant en classe bilingue, quels enjeux?».

VORTRAG IN MARTIGNY

Auf Einladung des Schuldirektors von Martigny präsentierte Virginie Borel am 3. November einen Überblick über zweisprachige Bildungssysteme zum Thema «Welches sind die Herausforderungen bei einer Einschulung in einer zweisprachigen Klasse?».



PH ZÜRICH «RENCONTRES»

Toujours en novembre, le Forum du bilinguisme a eu l'occasion de faire un «pitch» à la HEP de Zurich devant près de 200 enseignant·e·s réuni·e·s pour deux journées d'échange intitulées «Rencontres» entre le canton de Zurich et la Suisse romande.

PH ZÜRICH «BEGEGNUNGEN»

Im November konnte das Forum für die Zweisprachigkeit an der PH in Zürich einen «Pitch» präsentieren für ca. 200 Lehrkräfte aus dem Kanton Zürich und der Westschweiz, die sich für den 2-tägigen Austausch «Begegnungen» eingefunden hatten.



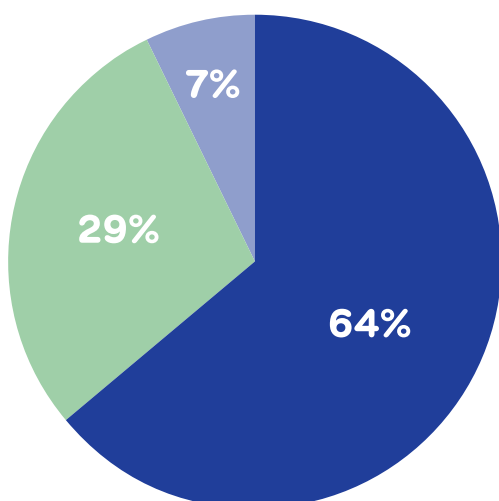
Médias et communication

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

Medien und Kommunikation

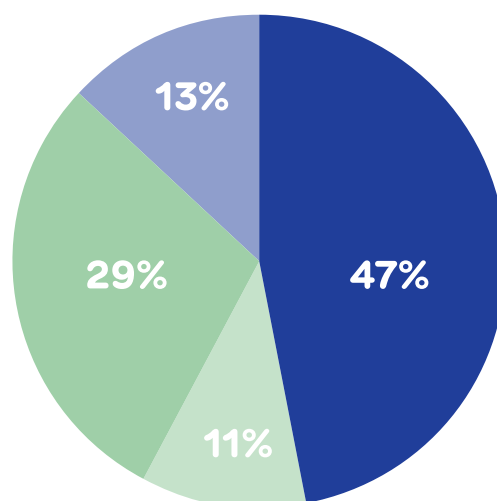
Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

LANGUE DES ARTICLES
SPRACHE DER BEITRÄGE



- Français
Französisch
- Allemand
Deutsch
- Autres
Weiteres

MÉDIAS
MEDIEN



- Journaux
Zeitschriften
- Radio
- En ligne
Online
- TV



38'775 Consultations Site Internet
Besuche Webseite



12 Communiqués de presse
Medienmitteilungen

En 2021, 158 articles et contributions médiatiques ont cité le FORUM du bilinguisme et ses activités. D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

Im Jahr 2021 wurden das FORUM für die Zweisprachigkeit und seine Aktivitäten in 158 Artikeln und Medienbeiträgen erwähnt. Andererseits bietet das Forum für die Zweisprachigkeit auf seiner Website (www.zweisprachigkeit.ch) eine Liste von Presseartikeln und Reportagen, die in den nationalen Medien über die Sprachenpolitik, wie sie sich auf nationaler und kantonaler Ebene darstellt, erschienen sind.

Le site connaît une légère baisse d'activités (-5%) expliquée notamment par la baisse de publications et d'évènements liée au Covid-19. En 2021, le site a été consulté à 38'725 reprises, notamment par 89% de nouveaux internautes (+18%). Quelque 1.83 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (12'939), mais également des États-Unis (1'078), de Chine (872) et de France (373). Mais le site a également été fréquenté par des internautes allemands (349), camerounais (142), canadiens (100) et italiens (63). Au niveau linguistique, les visiteurs sont germanophones à 36.4% et francophones à 35.7%. Le 27.9% restant est constitué de diverses provenances.

Die Website verzeichnete einen leichten Rückgang der Aktivitäten (-5%), der insbesondere durch die geringere Anzahl an Veröffentlichungen und Veranstaltungen wegen dem Covid-19 erklärt wurde. Im Jahr 2021 wurde die Website 38'725 Mal aufgerufen, insbesondere von 89% neuen Internetnutzern. Bei jedem Besuch wurden etwa 1.83 Seiten aufgerufen. Die meisten Nutzenden kamen aus der Schweiz (12'939), aber auch aus den USA (1'078), China (872) und Frankreich (373). Die Website wurde aber auch von Internetnutzern aus Deutschland (349), Kamerun (100) und Italien (63) besucht. Auf sprachlicher Ebene sind die Nutzenden zu 36.4% deutschsprachig und zu 35.7% französischsprachig. Die restlichen 27.9% setzen sich aus verschiedenen Herkunftsländern zusammen.



1,8K Groupe bilinguisme
 Groupe Zweisprachigkeit
216 Page TANDEMs
 TANDEM-Seite
26'211 Personnes atteintes
 Erreichte Personen



510 Abonnés
 Follower TANDEMs
1'131 Personnes atteintes
 Erreichte Personen
624 Abonnés
 Follower FORUM

Membres du Conseil de fondation

Mitglieder des Stiftungsrats



RENÉ GRAF
Président

Präsident

Vice-recteur enseignement de la haute école spécialisée de Suisse occidentale HES-SO, Lausanne et Delémont

Vizerektor Lehre und Fachhochschule Westschweiz HES-SO, Lausanne und Delsberg



GLENDIA GONZALEZ BASSI
Vice-présidente

Vizepräsidentin

Conseillère municipale, Directrice de la formation, de la culture et du sport, Bienne

Gemeinderätin, Direktorin Bildung, Kultur und Sport, Biel



SUSANNE OBERMAYER

Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg

Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg



SIMONE HEBEISEN

Chargée des affaires francophones, Université de Berne

Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern



DAVID GAFFINO

Vice-chancelier du canton de Berne

Vizestaatschreiber des Kantons Bern



RODERICH HESS

Entrepreneur et réseuteur

Unternehmer und Netzwerker / Swiss Made Consulting GmbH



STÉPHANE HOFMANN

Correspondant Arc jurassien Keystone-Agence télégraphique suisse, Bienne

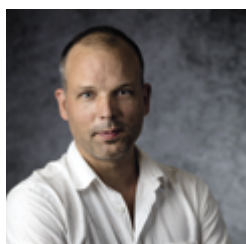
Korrespondent Arc jurassien Keystone-Schweizerische Depeschenagentur, Biel



MARCEL OERTLE

Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE), Berne

Mitglied der Geschäftsleitung der Berner Kantonalbank AG (BEKB), Bern



EMANUEL AMREIN
Assesseur

Beisitzer

Secrétaire général, Direction de la formation de la culture et du sport, Bienne

Generalsekretär, Bildungs, Kultur- und Sportdirektion Biel

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2021, une fois en ligne et deux en présentiel.

Der Stiftungsrat traf sich 2021 zu drei Sitzungen, einmal online und zweimal in Realpräsenz.

Équipe

Team



VIRGINIE BOREL (90%)

Directrice

Geschäftsführerin

MINELA PULVIRENTI (70%)

Cheffe de projets

Projektleiterin

PATRICIA GLAMPEDAKIS (50%)

Collaboratrice administrative

Administrative Mitarbeiterin

CHRISTINE SCHNEIDER-RUSTICHELLI

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

RETO LINDEGGER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

MICHÈLE BATUR

Responsable finances (mandat)

Finanzbeauftragte (Mandat)



MARQUES DÉPOSÉES EINGETRAGENE MARKEN



Prix du bi- et plurilinguisme®
Preis für Zwei-
und Mehrsprachigkeit®



Baromètre du bilinguisme®
Barometer für
Zweisprachigkeit®



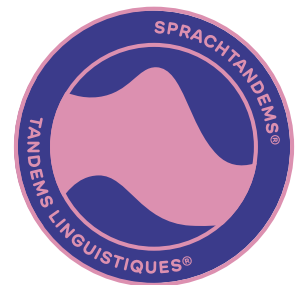
Label du bilinguisme®
Label für
die Zweisprachigkeit®



Engagement bilinguisme®
Engagement Zweisprachigkeit®



Label du plurilinguisme®
Label für die Mehrsprachigkeit®



Tandems linguistiques®
Sprachtandems®

Bilan chiffré

Bilanz

COMPTES DE RÉSULTATS DES EXERCICES 2021 ET 2020 GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2021 UND 2020

		2021		2020	
		CHF	%	CHF	%
PRODUITS ERTRAG					
Subventions <i>Subventionen</i>	5	358 084,00		358 084,00	
Contributions aux projets <i>Projektbeiträge</i>	6	171 206,00		283 808,00	
Ventes diverses <i>Diverse Verkäufe</i>		-210,00		110,50	
		529 080,00	100,00%	642 002,50	100,00%
CHARGES AUFWAND					
Charges de projets <i>Projektaufwand</i>	7	149 342,04		313 575,63	
Charges de personnel <i>Personalaufwand</i>	8	300 784,77		230 499,83	
Charges de locaux <i>Raumaufwand</i>	9	15 923,20		16 362,65	
Frais d'entretien <i>Unterhaltskosten</i>	10	1 054,55		2 052,70	
Assurance choses <i>Sachversicherung</i>		1 158,80		916,95	
Frais administratifs <i>Verwaltungskosten</i>	11	48 087,12		32 676,00	
Publicité <i>Werbung</i>	12	8 963,60		6 474,40	
		525 314,08	99,29%	602 558,16	93,86%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ET AMORTISSEMENTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN UND ABSCHREIBUNGEN		3 765,92	0,71%	39 444,34	6,14%
Amortissements <i>Abschreibung</i>		0,00	0,00%	0,00	0,00%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN		3 765,92	0,71%	39 444,34	1,43%
Résultat financier <i>Zinsergebnis</i>	13	-303,30	-0,06%	-346,45	-0,05%
BÉNÉFICE ANNUEL JAHRESGEWINN		3 462,62	0,65%	39 097,89	6,09%

BILAN 2021 ET 2020 | BILANZ 2021 UND 2020

		2021		2020	
		CHF	%	CHF	%
ACTIF / AKTIVEN					
Trésorerie Geldmittel					
Caisse Kasse		318,75		293,15	
PostFinance		6 238,83		13 121,13	
Banque Bank	1	260 156,38		285 668,26	
		266 713,96	74,15%	299 082,54	80,44%
RÉALISABLE ANLAUFVERMÖGEN					
Créances résultant de livraisons / prestations <i>Forderungen aus Lieferungen / Leistungen</i>	2	67 298,00		46 485,00	
Actifs de régularisation <i>Transitorische Aktiven</i>	3	25 697,20		26 230,55	
		92 995,20	25,85%	72 715,55	19,56%
Total actif circulant <i>Total Umlaufvermögen</i>		359 709,16	100,00%	371 798,09	100,00%
ACTIF IMMOBILISÉ ANLAGEVERMÖGEN					
Immobilisations corporelles <i>Immobilie Sachanlagen</i>					
Machines de bureau <i>Büromaschinen</i>		1,00		1,00	
Informatique <i>Informatik</i>		1,00		1,00	
Mobilier <i>Einrichtung</i>		1,00		1,00	
Total actif immobilisé <i>Total Anlagevermögen</i>		3,00	0,00%	3,00	0,00%
Total de l'actif <i>Total Aktiven</i>		359 712,16	100,00%	371 801,09	100,00%
PASSIF PASSIVEN					
CAPITAUX ÉTRANGERS FREMDKAPITAL					
Capitaux étrangers à court terme <i>Kurzfristiges Fremdkapital</i>					
Dettes résultant de la livraisons/prestations <i>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</i>	4	11 764,40		4 574,85	
Passifs de régularisation <i>Transitorische Passiven</i>		2 550,00		25 291,10	
		14 314,40	3,98%	29 865,95	8,03%
Total capitaux étrangers <i>Total Fremdkapitalien</i>		61 314,40	17,05%	76 865,95	20,67%
Capital de fonds <i>Fondskapitalien</i>					
Réserve <i>Reserve: Plurilinguisme et cité</i>		90 000,00	25,02%	90 000,00	24,21%
CAPITAUX PROPRES EIGENKAPITAL					
Capital de fondation <i>Stiftungskapital</i>		20 000,00		20 000,00	
Bénéfice résultant du bilan <i>Bilanzgewinn</i>					
Bénéfice reporté <i>Gewinnübertrag</i>		184 935,14		145 837,25	
Bénéfice annuel <i>Jahresgewinn</i>		3 462,62		39 097,89	
Total capitaux propres <i>Total Eigenkapital</i>		208 397,76	57,93%	204 935,14	55,12%
Total du passif <i>Total Passiven</i>		359 712,16	100,00%	371 801,09	100,00%

BUDGET 2022

CHF

RECETTES / EINNAHMEN

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	393 080,00
Région capitale Suisse	25 000,00
Contributions aux autres projets	130 000,00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200,00
Total	548 280,00

CHARGES / AUFWAND

Projets spontanés	6 000,00
Podcasts	5 000,00
FFFH	17 000,00
Prix du bi- plurilinguisme	3 000,00
Mandats scientifiques	5 000,00
Concours court-métrage FFFH	2 500,00
Baromètre bilinguisme	10 000,00
Macarons Bilinguisme	5 000,00
Plateforme TANDEMs hautes écoles (edu.e-tandem.ch)	15 000,00
Sprachbad Immersion	10 000,00
D/F Konkret/Concret	10 000,00
Tandem canton	2 000,00
TANDEMs / Tables de midi Ville de Bienne	2 000,00
Labellisation (Bienne et en dehors)	18 000,00
Relabellisations	18 000,00
Loyer / charges d'exploitation	18 350,00
Charges d'administration	35 400,00
Informatique, site internet, maintenance	10 000,00
Amortissements	1 000,00
Publicité / Werbung	9 000,00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	296 100,00
Résultat financier (intérêts - frais)	200,00
Total	498 550,00

APPROBATION

Approbation du Rapport d'activités 2021
du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne

RENÉ GRAF

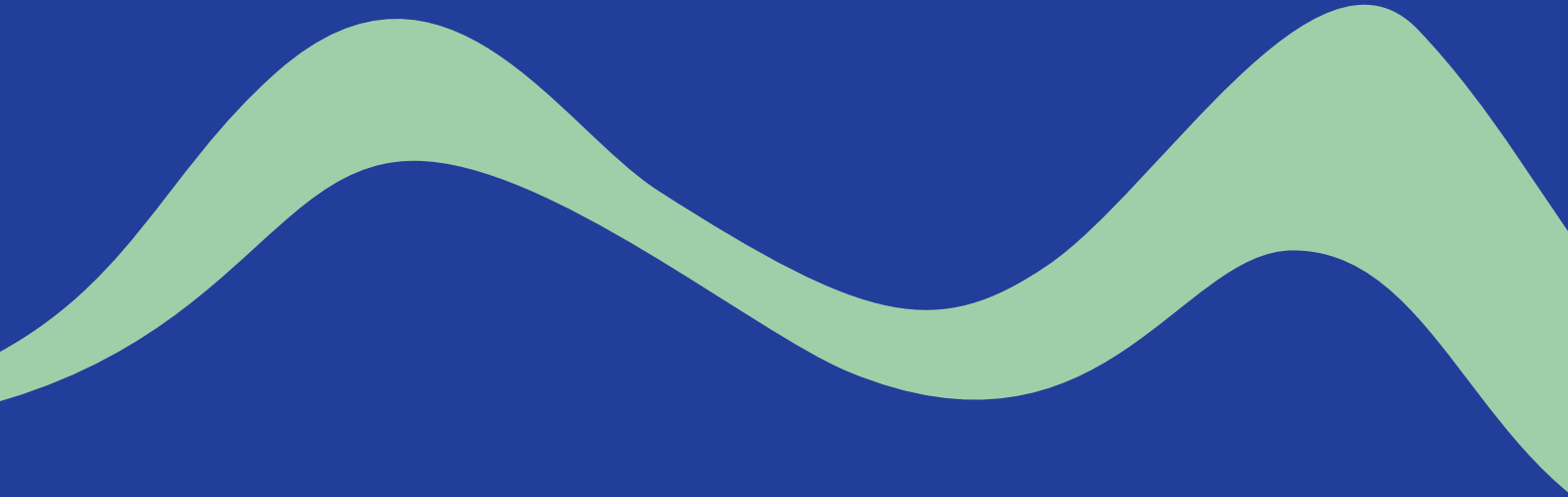
Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

GENEHMIGUNG

Genehmigung des Jahresberichtes
des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

VIRGINIE BOREL

La directrice du Forum du bilinguisme
Die Geschäftsführerin des Forums
für die Zweisprachigkeit



FORUM
DU BILINGUISME
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

CP | PF 439
2501 Biel/Bienne

forum@bilinguisme.ch
forum@zweisprachigkeit.ch

bilinguisme.ch
zweisprachigkeit.ch